

ńsə́łxcin

i?_sńk^wnim 2

More Songs for
Beginners in
Colville-Okanagan

by Sarah Peterson

2nd edition

ńsəlxcin i?_sńk^wnim 2

All of the songs in this collection were translated from English and are based on traditional Euro-American melodies. All of the songs were translated, transcribed and sung by Sarah Peterson. The songs were recorded by Christopher Parkin, in December of 2005 and January of 2006. Publication of this song book and the audio files has been supported by Salish School of Spokane, The Paul Creek Language Association, and the Lower Similkameen Indian Band. For this second edition, Christopher Parkin revised spellings and converted the text to a Unicode font.

No copyright is asserted for the melodies included in this song collection.

Salish content copyright information:

USA ©2006-13 Salish School of Spokane

Canada © 2006-13 The Paul Creek Language Association

Interested persons may duplicate these materials for NONCOMMERCIAL purposes as long as credit is given to the author.

ńsəlxcin i?_śńk^wnim 2

Song List

1. k^wu_kaŋsqaqíta?m tune of a hunting we will go
2. cʔicæckn i?_tmix^w tune of mary had a little lamb
3. k^wńnuńt tune of bonnie lies over the ocean
4. ńtəǰ^wpmitk^w tune of bonnie lies over the ocean
5. i?_kí_śńk^wańtqtn tune of you are my sunshine
6. ǰast śńk^wullitn happy birthday
7. kn_ǰcmńcut tune of down by the bay
8. k^w_tə_limt if you're happy and you know it
9. k^wəkwýuma? i?_tupl itsy bitsy spider
10. kn_sxəxǰúta?x tune of I am a little teapot
11. cilkst pəspus tune of twinkle little star
12. ińpús Puff tune of mary had a little lamb
13. ćakńilx^w smańk^wíkst tune of six little ducks
14. ʔucíx, ʔucíx astáłm row, row, row your boat
15. kn_śńlititn I am a little teapot
16. ha k^w_səcʔitxəx ? Are you sleeping?

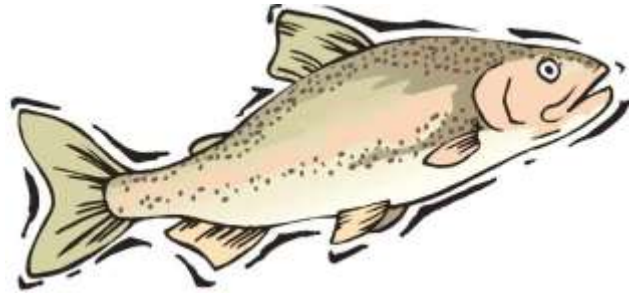
1. k^wu_ka^wsqaqita?m

k^wu_ka^wsqaqita?m

k^wu_ka^wsqaqita?m

k^wu_^tə^tpin tə_qix^wix

u^t nut^him i_^tkap



k^wu_ka^wsqaqita?m

k^wu_ka^wsqaqita?m

k^wu_^tə^tpin tə_^qwə^qwa?k

i_sⁿk^waⁿtqtn n^tk^wula?x^wntm

k^wu_ka^wsqaqita?m

k^wu_ka^wsqaqita?m

k^wu_^tə^tpin tə_x^wəx^wmína?

ixí? u^t ?i^tntm



A fishing we will go (x2)

We caught a sucker

and put it the bucket

A fishing we will go (x2)

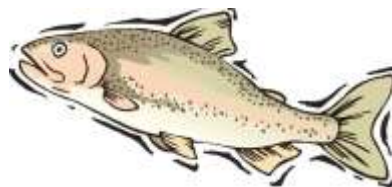
We caught a pike minnow

and put it in the garden

A fishing we will go (x2)

We caught a trout

and then we ate it up

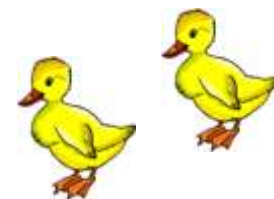


2. cʔicæckn iʔ_tmixʷ

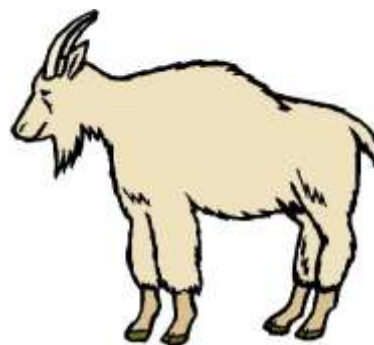
kʷu_wikm tə_pəriq ǰʷsatǰʷt
pəriq ǰʷsatǰʷt
pəriq ǰʷsatǰʷt
kʷu_wikm tə_pəriq ǰʷsatǰʷt
æʔicksts iʔ_pəʔaspəs



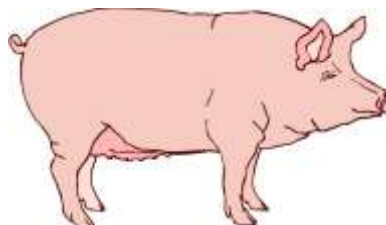
kʷu_wikm tə_kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
kʷu_wikm tə_kʷəkʷriʔ pəʔaspəs
æʔicksts iʔ_pum sǰʷǰiʔ



kʷu_wikm tə_pum sǰʷǰiʔ
pum sǰʷǰiʔ
pum sǰʷǰiʔ
kʷu_wikm tə_pum sǰʷǰiʔ
æʔicksts iʔ_han kʷukʷús



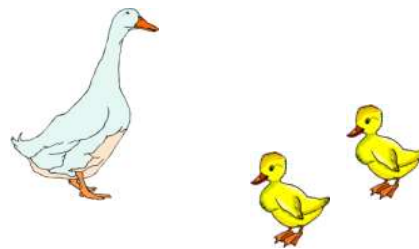
kʷu_wikm tə_han kʷukʷús
han kʷukʷús
han kʷukʷús
kʷu_wikm tə_han kʷukʷús
æʔicksts iʔ_scułm qʷisp



k^wu_wikm tə_ǫ^wʕay scułm q^wisp
ǫ^wʕay scułm q^wisp
ǫ^wʕay scułm q^wisp
k^wu_wikm tə_ǫ^wʕay scułm q^wisp
uł k^wu_əcʔicksts ʕapná?

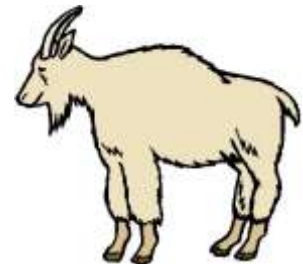


We see the white ducks
white ducks (x2)
We see the white ducks
Playing with the chicks

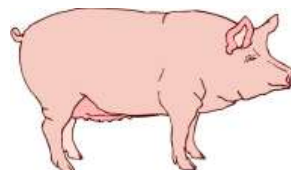


We see the yellow chicks
yellow chicks (x2)
We see the yellow chicks
Playing with a brown mountain goat

We see the brown mountain goat
brown mountain goat (x2)
We see the brown mountain goat
Playing with a pink pig



We see a pink pig
pink pig (x2)
We see a pink pig
Playing with the bull buffalo



We see the black bull buffalo
black bull buffalo (x2)
We see the black bull buffalo
And he is playing with us now

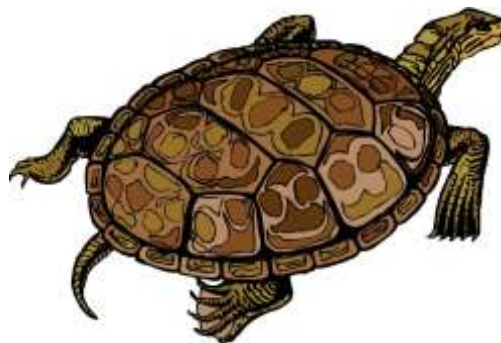
3. K^whnuht

i?_x^wəx^wmína? əck^w?inm í_cəcwíxa?
i?_x^wəx^wmína? əckram í_sa?títk^w
i?_x^wəx^wmína? ən^kwilx í_tík^wt
húma? k^wu_ck^whni?xt tə_x^wəx^wmína?



x^wəx^wmína?, x^wəx^wmína?
k^wu_ck^whni?xt tə_x^wəx^wmína? k^w_incá, k^w_incá
x^wəx^wmína?, x^wəx^wmína?
k^wu_ck^whni?xt tə_x^wəx^wmína? k^w_incá

i?_ʔarsík^w əcuk^wt í_cəcwíxa?
i?_x^wəx^wmína? əckram í_sa?títk^w
i?_x^wəx^wmína? n^təx^wpmitk^w í_tík^wt
húma? k^wu_ck^whni?xt tə_ʔarsík^w



ʔarsík^w, ʔarsík^w
k^wu_ck^whni?xt tə_ʔarsík^w k^w_incá, k^w_incá
ʔarsík^w, ʔarsík^w
k^wu_ck^whni?xt tə_ʔarsík^w k^w_incá

The trout are biting in the creek
 The trout paddle in the river
 The trout swim in the lake
 Please catch a trout for me
 Trout, trout
 Catch a trout for me, for me, for me
 Trout, trout
 Catch a trout for me, for me



The turtle crawls in the creek
 The turtle paddles in the river
 The turtle dives in the lake
 Please catch a turtle for me
 Turtle, turtle
 Catch a turtle for me, for me, for me
 Turtle, turtle
 Catch a turtle for me, for me



4. n̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄

kn̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄ n̄q̄w̄ast í_tík̄w̄t
 kn̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄ n̄t̄īta?pt t̄ə_s̄a?t̄ít̄k̄w̄
 kn̄łəx̄w̄p̄mitk̄w̄ ʔ̄x̄it̄k̄w̄ i?_c̄əc̄w̄íxa?
 mat stim ilí? ikscwík ?



qaqx^wix, qaqx^wix

cmay wikn i?_qaqx^wix sapná?, sapná?

qaqx^wix, qaqx^wix

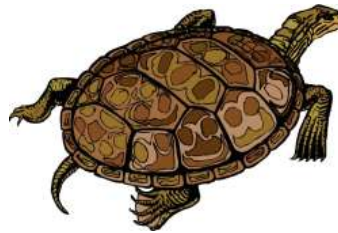
cmay wikn i?_qaqx^wix sapná?



?arsík^w, ?arsík^w...

sʔanix^w, sʔanix^w...

ćáyǵa?, ćáyǵa?...



I dive deep in the lake

I dive shallow in the river

I dive swiftly in the creek

I wonder what I will see there

fish, fish

maybe I will see a fish now, now

fish, fish

maybe I will see a fish now



turtle, turtle...

muskrat, muskrat...

crawdad, crawdad...



5. i?_kí_sńkʷańtqtn

i?_kí_sńkʷańtqtn

i?_ǰast sńkʷańtqtn

xʷit i?_ǰast sńkʷańtq ka? cplal

?umńt i?_sńkʷańtq ańmisǰást

i?_limná na?ł kǰaǰǰáǰca?

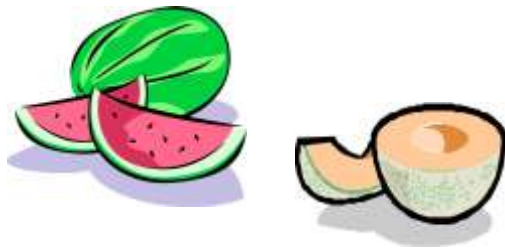


...i?_skʷəkʷiw na?ł ǰʷsǰʷúsa?qs

...i?_patáq na?ł liplí

...i?_sǰukʷm na?ł liwǰá

...i?_ǰáqʷa? na?ł shaykʷ



In the garden

The good garden

Lots of good vegetables are growing

Name the vegetables that you like best

Watermelon and cantaloupe



...Tomato and cucumber

...Potato and corn

...Carrot and peas

...Celery and onion



6. ǰast snk'wulltn

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí



ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn k_anwí

ǰast snk'wulltn kl_Trent

ǰast snk'wulltn k_anwí

Happy birthday to you (x4)

...happy birthday to Trent...

7. kn_ǰcmncut

cmq'wag'w tkmtkniłx'w

uł kn_ǰcmncut

łsa?ntín inq'wacqn

łsa?ntín ink'łyircín

łsa?ntín inłkapú

nix'w ismałk'wíkst



itlí istłtíłxn

mi sic k^wu_?ickn

It is snowing outside
And I get dressed
I put on my hat
I put on my scarf
I put on my coat
also my mittens
then my rubber boots
then we will play



8. k^w_łə_limł

k^w_łə_limł uł əcmistíx^w k^w_ńtqńkikstm
k^w_łə_limł uł əcmistíx^w k^w_ńtqńkikstm
k^w_łə_limł uł əcmistíx^w niđáypk^w_ńtqńkikstm
k^w_łə_limł uł əcmistíx^w k^w_ńtqńkikstm



k^w_łə_śaymł... k^w_trłqxnám
k^w_łə_?aył^wt... k^w_hawhíwi?st
k^w_łə_ńłil... k^w_cśacśaypm
k^w_łə_łilł... k^w_ńłśamł
k^w_łə_ńłxa?silł... k^w_śayńcút



If you are happy and you know it, clap your hands
 If you are happy and you know it, clap your hands
 If you are happy and you know it, always clap your hands
 If you are happy and you know it, clap your hands



If you are angry... stomp your feet
 If you are tired... yawn
 If you are scared... scream
 If you are sick... cough
 If you are amused... laugh



9. k'wək'wúma? i?_tu|

k'wək'wúma? i?_tu|
 tkíwíx í_ńsiw'tk'wn
 ilí? uł qít
 uł suk'wt i?_tu|
 c?ácqa? i?_sk'wək'wíal
 uł x'waw i?_tu|
 k'wək'wúma? i?_tu|
 tkíwíx í_ńsiw'tk'wn



The little spider
 crawled up the waterspout
 Then it rained
 and floated the spider out
 The sun came out
 and dried out the spider
 The little spider
 crawled up the spout again



10. kn_sxəx'úta?x

kn_sxəx'úta?x

kupí'ca? uł yir

kn_ćácqa? uł wikn isqáqla?x^w

kn_ńxił uł kn_łń?ułx^w

taqmkst skʒaci'ws kskća?ća?tína?s

I am ground hog

Hairy and round

I go out and see my shadow

I am afraid and I go back in

It will be cold for six weeks



11. cilkst pəspus

cilkst pəspus əʒicæckn

axá? ti? pum uł axá? ti? pʒa

i?_naqs ckraqs uł i?_naqs cʒaħm

uł i?_naqs wəswisxn i?_supcíńs

uł cəcmíka?st i?_púpa?s

tałt in'xást inpəspús

Five cats are playing

This one is brown and this one is gray

One has a white nose and one scratches

And one has long whiskers

And the kitten has small feet

I really like my cats



12. inpús Puff

kn_kłpus i?_sk^wists Puff
ti? y^yir uł tət^uq^w
y^sat s^xł^xs^ałt t^ctək^wam tə_sq?im
uł i?_spum^ts ti? łix

I have a cat called Puff
She is round and soft
Everyday she laps up her milk
and her fur is very slick and smooth



13. ćaknılx^w smałk^wıkst

ćaknılx^w smałk^wıkst k^{_}anwı uł incá
k^wık^wıl, k^wřk^wři? uł q^wy^qw^say
i?_naqs i?_smałk^wıkst in^mis^xást
ixı? k^wřk^wři? tə_smałk^wıkst
k^wık^wıl, q^wy^qw^say, q^wy^qw^say nix^w
q^wńq^win, ysyus uł p^mp^mum
ixı? y^say^sát ismałk^wıkst
ixı? y^say^sát ismałk^wıkst

Colorful mittens for you and me
Red, yellow, and black
One pair of mittens that I like the most
Those yellow mittens
Red, blue, black, green, purple, brown
That is all of my mittens



14. ʔucíx, ʔucíx astáʔm

ʔucíx, ʔucíx astáʔm
kəkaʔlí í_saʔtítkʷ
limt, limt, limt, limt
sxʷíxʷaít č̣xiʔ tə_sqiʔs

ʔucíx, ʔucíx astáʔm
kəkaʔlí í_tikʷt
limt, limt, limt, limt
sxʷíxʷaít č̣xiʔ tə_sqiʔs



Paddle, paddle your boat
slowly on the river
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is like a dream

Paddle, paddle your boat
slowly on the lake
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is like a dream

15. kn_sńilitítń

kn_sńilitítń, tətqála?q^w uł q^wuct
axá? inťkńmípla?, axá? incx^wmín
kn_łta_cx^w?ul mi kn_tq^wcin
k^wu_wulmínt uł k^wu_ńcx^wańt

I am a little teapot, short and fat
Here is my handle, here is my spout
When I get steamed up then I shout
Tip me over, pour me in



16. ha k^w_sac?itxəx ?

ha k^w_sac?itxəx ?
ha k^w_sac?itxəx ?
łqáqca? Dalton, łqáqca? Dalton
łk^wək^wast lŵliwałx, əclŵwiŵ
cšan, cšan, cšan
cšan, cšan, cšan

łkíkxa? Alicia...
łsísńca? Trent...
łcəc?ups Lanae...



Are you sleeping...
Are you sleeping...
Older brother Dalton, older brother Dalton?
Morning bells are ringing, they're ringing
Ding ding dong
Ding ding dong



...older sister Alicia
...younger brother Trent
...younger sister Lanae

